



A. REFUGE AND BODHICITTA

ལྷ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ནམས་དང་།

lama könchok sum nam dangᄂ

In the Guru, the Three Jewels,ᄂ

ཉེ་རུ་ཀ་དང་མཁའ་འགོ་མེ།

heruka dang khandromaᄂ

the herukas, ᄂākinīs,ᄂ

སྐྱབས་ཡུལ་རྒྱ་མཚོ་བྱེད་ནམས་ལ།

kyapyül gyatso khyé nam laᄂ

and ocean-like sources of refuge,ᄂ

བྱང་རྒྱུ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

jangchup bardu kyap su chiᄂ

I take refuge until awakening.ᄂ

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར།

semchen kün gyi dön gyi chirᄂ

Longing to attain perfect awakeningᄂ

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་འདོད་ལ།

dzokpé sangyé top dö laᄂ

for the sake of all sentient beings,ᄂ



བར་དུ་གཙོན་པའི་བདུད་འདུལ་ཕྱིར་མཆོག་།

bardu chöpé düdül chirᄃ

I shall tame obstructing demonsᄃ

དཔལ་ཆེན་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱེད་མཆོག་།

pelchen gopang topar jaᄃ

and attain the Great Glorious One's state!ᄃ

II. The Main Part

A. THE DEITY VISUALIZATION

རྩོལ་ཆེ་ཁྲོས་པས་ཞེ་སྤང་གཙོན་མཆོག་།

dorjé tröpé zhedang chöᄃ

Vajra wrath cuts through aggression.ᄃ

མཚོན་ཆེན་སྲོན་པོ་འབར་བ་ནི་མཆོག་།

tsön chen ngönpo barwa niᄃ

The blazing blue great weaponᄃ

ནམ་མཁའི་དགྱིལ་ནས་ཐིག་པ་ཤར་མཆོག་།

namkhé kyil né tikpa sharᄃ

arises and hangs, like a drop, in the sky.ᄃ



ཧཱུྃ་གི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་མེད།

hum gi özer chok chur trö

The light of 'hūṃ' [ཧཱུྃ་] radiates out in all directions:

སྐད་སྲིད་སྐུར་བུའི་ཞིང་ཁམས་གྱུར་མེད།

nangsi purbü zhingkhām gyur

The whole phenomenal world is the kīla pureland.

མཐིང་ནག་ཨེ་ཡི་གློང་ད་གྱིལ་དུ།

tingnak é yi long kyil du

In the center of the dark blue 'e' [ཨེ] expanse,

བྲག་ཆེན་པད་ཉི་ལྷ་ཆེན་སྟེང་མེད།

drak chen pé nyi lhachen teng

upon a boulder, lotus, sun, and Mahādeva

ཧཱུྃ་ཡིག་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་མེད།

hum yik yongsu gyurpa lé

is 'hūṃ' [ཧཱུྃ་], transforming

དོ་རྗེ་མཐིང་ནག་ཧཱུྃ་གིས་མཚན་མེད།

dorjé tingnak hum gi tsen

Into a dark blue vajra marked with 'hūṃ' [ཧཱུྃ་]



ོད་ཟེར་མཚོག་ཏུ་འབར་བ་ལས།

özer chok tu barwa lé
and fiercely aglow with rays of light.ᄆ

ངང་ཉིད་རྫོ་རྗེ་ཚོས་དབྱིངས་ལས།

ngang nyi dorjé chöying lé
From within the basic vajra space of phenomena, ᄆ

འབར་བའི་ལྷོ་བོ་མི་བཟད་པ།

barwé trowo mi zé pa
I appear as the one of unbearable, blazing wrath:ᄆ

མཐིང་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ།

tingnak zhel sum chak drukpa
Dark blue in color, with three faces and six arms:ᄆ

གཡས་དཀར་གཡོན་དམར་དབུས་མཐིང་ཞལ།

yé kar yön mar ü ting zhel
right face white, left red, and middle dark blue:ᄆ

དྲག་པོའི་སྐྱུན་དགུ་ཕྱོགས་བརྩུར་བགྱུར།

drakpö chen gu chok chur dré
nine glaring eyes flickering in all directions:ᄆ



ཞལ་གདངས་ལྷགས་འདྲིལ་མཆེག་ཅིགས་ཤིང་།

zhel dang jak dril ché tsik shingᄃ
mouths open, tongues rolled, fangs bared,ᄃ

ཨ་ར་ལི་ཡི་དྲ་ཆེན་སྒྲོགས་།

a ra li yi dra chen drokᄃ
Sounding the thunderous roar of 'āralli';ᄃ

སྐ་ར་སྐྱིན་མ་མེ་ལྷར་འབར་།

mara minma mé tar barᄃ
beards and eyebrows blazing like fire;ᄃ

དབུ་སྐྱ་གྱེན་འབྱེལ་སྐྱ་གསེབ་དུ་།

utra gyen khyil tra sep tuᄃ
hair streaming upward and markedᄃ

དོ་རྗེ་ཕྱེད་པས་མཚན་པ་ཡི་།

dorjé chepé tsenpa yiᄃ
in its center with a half vajra,ᄃ

ལྷེ་བར་སྐ་མ་མི་བསྐྱོད་པ་།

tewar lama mikyöpaᄃ
In the hub of which sits guru Akṣobhya;ᄃ



གཡས་པ་དང་པོས་རྩེ་དགུ་དང་།

yepa dangpö tsé gu dang

upper right hand holding a nine-pronged vajra;

བར་པས་རྩེ་ལྔ་ཕྱོགས་བཅུར་གཟུང་།

barpé tsé nga chok chur zir

middle right a five-pronged vajra aimed at all directions;

གཡོན་པ་དང་པོས་མེ་ཕུང་དང་།

yönpa dangpö mepung dang

upper left a swirling mass of fire;

བར་པས་ཁ་ལྔ་རྩེ་གསུམ་འཛིན་།

barpé khatvam tsesum dzin

middle left a three-pronged trident;

ཐ་མས་རི་རབ་ཕུར་བྱ་བསྐྱེལ་།

tamé rirap purbu dril

and lower two rolling a Mount Meru kila;

དོ་རྩེ་རིན་ཆེན་གཤོག་པ་གདེངས་།

dorjé rinchen shokpa deng

with vajra jewel wings outstretched;



ལྷང་ཆེན་ཞིང་ལྷགས་སྟོད་དུ་གསོལ་ལེ།

langchen zhingpak tö du sölᄃ

wearing an elephant hide and human skin on topᄃ

སྟག་གི་པགས་པའི་ཤམ་ཐབས་མཛད་ལེ།

taki pakpé shamtap dzéᄃ

And a tiger skin skirt below;ᄃ

ཐོང་ཐོང་ཚར་གསུམ་དོ་ཤལ་དང་ལེ།

tötrenng tsar sum doshel dangᄃ

adorned with a long necklace of threefold skulls,ᄃ

ཐོང་སྐམ་རྣམས་ཀྱི་དབུ་བརྒྱན་ཅིང་ལེ།

tökam nam kyi u gyen chingᄃ

crowns of dry skulls toppedᄃ

རིན་པོ་ཆེ་ཡི་རྩེ་ཐུན་དང་ལེ།

rinpoché yi tsé tren dangᄃ

with jewel crest ornaments,ᄃ

སྐྱལ་རིགས་ལྔ་ཡི་རྒྱན་པོས་བརྒྱན་ལེ།

drül rik nga yi chünpö gyenᄃ

and bracelets of the five classes of snakes;ᄃ



ཐྲག་ཞག་ཐལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་བྱུགས་མཁོ།

trak zhak telwa nam kyi juk

Smeared with blood, fat, and ash;

རུས་པའི་རྒྱན་དུག་ལ་སོགས་པའི་མཁོ།

rüpé gyen druk lasokpé

donning the six bone ornaments and the like—

དཔལ་གྱི་ཆས་བཅུ་སྐུ་ལ་རྫོགས་མཁོ།

pel gyi ché chu ku la dzok

the tenfold glorious attire thus complete on this wisdom form—

ཞབས་བཞི་རོལ་པའི་སྟབས་ཀྱིས་འགྱུང་མཁོ།

zhap zhi rôlpé tap kyi gyin

four legs poised in the dancing posture;

དེ་ཡི་པང་དུ་སྐྱོར་བའི་ཡུམ་མཁོ།

dé yi pang du jorwé yum

consort embraced on the lap;

འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མཐིང་ནག་འབར་མཁོ།

khorlo gyedep tingnak bar

the blazing dark blue Dīptacakra,



གཡས་པས་ཡུའལ་ཡབ་མགུལ་འབྱུང་།

yepé utpel yap gül khyü

right hand, holding an utpala, wrapped around my neck;

གཡོན་པས་ཐོད་ཐྲག་ཡབ་ལ་སྟོབ་།

yönpé tötrak yap la top

left hand offering me a skull-cup of blood;

ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་འགྲུར་བག་ཅན་།

langtso gyepé gyur bakchen

A shy young maiden;

ཕྱག་རྒྱ་ལྗེ་ཡི་རྒྱན་འཆང་ཉིང་།

chakgya nga yi gyen chang zhing

bearing the ornaments of the five mudras;

གཡོན་བསྐྱམ་ཡབ་ཀྱི་རྒྱེད་ལ་འབྲིལ་།

yön kum yap kyi ké la tril

left leg drawn in, wrapped around my waist;

གཡས་བརྒྱུང་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྦྱོར་།

yé kyang dewa chenpor jor

and right leg outstretched—we are united in great bliss.



སྟེ་བོར་ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཨཱཿ།

chiwor om hum tram hrih ahᳵ

On our crowns are 'om' [ཨོ] 'hūṃ' [ཧཱུྃ] 'trām' [ཧྲཱཾ] 'hriḥ' [ཧྲིཿ] 'āḥ' [ཨཱ] —ᳵ

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག་ཉིད་ཅན་ཅེ།

yeshé nga yi daknyi chenᳵ

the identity of the five wisdoms.ᳵ

གནས་གསུམ་ཨོཾ་ཨཱཿ་ཧཱུྃ་གིས་མཚན་ཅེ།

né sum om ah hum gi tsenᳵ

Our three places, marked with 'om' [ཨོ] 'āḥ' [ཨཱ] 'hūṃ' [ཧཱུྃ],ᳵ

སྐྱེ་གསུང་བྲགས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཅེ།

ku sung tuk su jin gyi lapᳵ

are blessed as wisdom form, speech, and heart.ᳵ

ཡབ་གྱི་གསང་གནས་ཧཱུྃ་ཡིག་ལས་ཅེ།

yap kyi sangné hum yik léᳵ

From the syllable 'hūṃ' [ཧཱུྃ] in the male secret placeᳵ

དོ་རྗེའི་ལྷེ་བར་ཧཱུྃ་གིས་མཚན་ཅེ།

dorjé tewar hum gi tsenᳵ

appears a vajra marked in its center by 'hūṃ' [ཧཱུྃ].ᳵ



ཡུམ་གྱི་མཁའ་གསང་པུ་ཡིག་ལས་ཅེ།

yum gyi kha sang pam yik léཅེ།

From the syllable 'pām' [པུ] in the female secret spaceཅེ།

པདྨ་ཉི་མ་ལྷོ་གིས་མཚན་ཅེ།

pema nyima ang gi tsenཅེ།

appears a lotus and sun disc marked with 'ām' [ལྷོ].ཅེ།

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས་སུ་རྣོ་ལེ།

dewa chenpö ying su rölཅེ།

We revel in the basic space of great bliss.ཅེ།

བ་སྐྱ་དོ་རྗེ་ཕྱེད་པ་དང་ཅེ།

bapu dorjé chépa dangཅེ།

Our body hairs are half vajrasཅེ།

སྐྱ་ཚོགས་དོ་རྗེའི་གོ་ལྷབ་གསོལ་ཅེ།

natsok dorjé go trap sölཅེ།

and we wear armors of crossed vajras,ཅེ།

ཕུར་བུའི་ཚྭ་ཚྭ་སྐར་ལྟར་འབྲུགས་ཅེ།

purbü tsatsa kar tar trukཅེ།

sparks of kīlas flying out like shooting stars.ཅེ།



B. THE MANTRA RECITATION AND VISUALIZATION

བུགས་ཀར་འོད་གྱི་གུར་ཁྱིམ་དབུས་མུ་

tukar ö kyi gur khyim üམུ་

In my heart center, within a dome of light,མུ་

པམ་ཉི་ཟེའི་གདན་སྟེང་དུ་

pema nyidé den tengduམུ་

upon a lotus, sun, and moon disc seatམུ་

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་དོ་རྗེ་སེམས་མུ་

yeshé sempa dorjé semམུ་

is the wisdom being, Vajrasattva:མུ་

དཀར་གསལ་དོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་འཛིན་མུ་

karsel dorjé drilbu dzinམུ་

brilliant white, holding vajra and bell;མུ་

སྟེམས་མ་གྱི་ཐོད་འཛིན་དང་འབྲིལ་མུ་

nyema dri tö dzin dang trilམུ་

Embracing Vajragarvā who holds a curved knife and a skull-cup;མུ་



སྐྱེལ་ཀྱང་བཞུགས་པའི་སློག་གི་གོར་ཅེ་

kyiltrung zhukpé sok gi gorཅེ་

and seated in vajra posture. In this life-force sphere,ཅེ་

རིན་ཆེན་ཆ་བརྒྱད་ཉི་ཟླའི་སྟེང་ཅེ་

rinchen cha gyé nyidé tengཅེ་

upon an eight-pointed jewel, sun, and moon discཅེ་

དོ་རྗེ་སློན་པའི་ལྷོ་བ་ལ་ཅེ་

dorjé ngönpö tewa laཅེ་

sits a blue vajra, with at its center,ཅེ་

ཉི་མའི་སྟེང་དུ་རྒྱུ་མཐིང་ནག་ཅེ་

nyimé tengdu hum tingnakཅེ་

A dark blue 'hūṃ' [རྒྱུ་] upon a sun disc,ཅེ་

མཐའ་བསྐྱོར་འབྲུ་དགུ་རང་སྐྱོར་བཅས་ཅེ་

takor dru gu rang drar chéཅེ་

surrounded by the self-resounding nine syllables.ཅེ་

དེ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས་ཅེ་

dé lé özer rap tröpéཅེ་

From them, light rays radiate out,ཅེ་



ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

chok chü gyelwa tamché kyī

making offerings to delight the wisdom form, speech, and heart

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལ་མཉེས་མཚོད་སྐུལ།

ku sung tuk la nyé chö pül

Of all victorious ones in all directions.

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱབས་རྣམས།

ku sung tuki jinlap nam

All the blessings of wisdom form, speech, and heart—

ཨོྲ་དཀར་ཨུཾ་དམར་རྩྱཾ་མཐིང་ནི།

om kar ah mar hum ting ni

white 'om' [ཨོྲ], red 'āh' [ཨུཾ], dark blue 'hūm' [རྩྱྱ]—

དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྤྱན་དྲངས་ཏེ།

pak tu mepa chendrang té

are invited in, in boundless amount.

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས།

rang gi né sum timpa yi

As they dissolve into my three places,



དབང་བསྐྱར་བྱིན་ལྷ་བས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་ཅིང་།

wangkur jinlap ngödrup top^{ཅིང་།}

empowerment is bestowed, blessings and siddhis attained;^{ཅིང་།}

བདེ་གཤེགས་སྤྱ་མ་མཉེས་པར་བྱས་ཅིང་།

deshek lama nyepar jé^{ཅིང་།}

the sugatas and gurus are pleased;^{ཅིང་།}

མཆེད་དང་ལྷུ་མ་དྲལ་ཉམས་ཆག་བསྐྱངས་ཅིང་།

ché dang chamdrel nyamchak kang^{ཅིང་།}

breaches with vajra siblings are mended;^{ཅིང་།}

མཁའ་འཁོར་ཚོས་སྐྱོང་འཁོར་པ་སྐྱུངས་ཅིང་།

khandro chökyong khönpa jang^{ཅིང་།}

Grudges held by ḍākinīs and dharma protectors are cleansed;^{ཅིང་།}

དྲེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ལ་བཅུད་ཅིང་།

drekpa tamché lé la tsü^{ཅིང་།}

arrogant spirits are all brought to command;^{ཅིང་།}

བདུད་དང་དམ་སྲི་ཐལ་བར་བལྟག་ཅིང་།

dü dang damsi telwar lak^{ཅིང་།}

demons and samaya corrupters are smashed to dust;^{ཅིང་།}



འགྲོ་བའི་སྒོ་གསུམ་སྒྲིབ་པ་སྤངས་མེད།

drowé go sum dripa jang^{མེད།}

beings' obscurations of three gates are purified.^{མེད།}

སྣང་བ་བམས་ཅད་ལྟ་ཡི་སྤྱོད།

nangwa tamché lha yi ku^{མེད།}

All appearances are the deity's form,^{མེད།}

གྲགས་པ་བམས་ཅད་སྒྲགས་ཀྱི་སྤྱོད།

drakpa tamché ngaki dra^{མེད།}

all sounds are the sound of mantra,^{མེད།}

བློ་རྟོག་ཡེ་ཤེས་རྣམ་པར་བསྐྱོམ་མེད།

dren tok yeshé rôlpar gom^{མེད།}

all thoughts are the display of wisdom.^{མེད།}

རང་གི་སེམས་ཉིད་འདི་དག་ནི་མེད།

View this nature of your own mind^{མེད།}

དོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་ཉིད་དུ་བཟུང་མེད།

as Vajrakumāra himself.^{མེད།}



ཨོཾ་བཙུང་ཀྲི་ཀྲི་ལ་ཡ་སྐྱེ་བའི་བླ་མ་འུམ་པཎ་ཧཱུྃ་ཕཎ་ཧཱུྃ།

om benza kili kilaya sarva bighanen bam hum péḥ
oṃ vajra-kīli kīlaya sarva-vighnān baṃ hūṃ phaṭṭṣ

Recite this.

III. The Concluding Activities

ཅེས་བཟླས་ཐུན་མཚམས་གཏོར་མ་འབུལ།

In between sessions, offer the torma.ḥ

སྐབས་སུ་དཔལ་གྱི་གཏོར་མ་ནི།

At times, visualize the glorious tormaḥ

ལྷ་རུ་བསྐྱོམས་ལ་དབང་བྱུངས་ཏེ།

as the deity and take empowerment.ḥ

དེ་ཡང་དང་པོ་མེ་ཏོག་འབུལ།

For that, first offer a flower and then say.ḥ

A. TAKING EMPOWERMENT

ལྷ་མ་དཔལ་ཆེན་ཏེ་རུ་ཀ།

lama pelchen herukaḥ

Guru, Great Glorious Heruka,ḥ



རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས།

rang gi nesum timpa yi

As these dissolve into my three places,

སྒོ་གསུམ་སྒྲིབ་པ་མ་ལུས་སྦྱངས།

go sum dripa malü jang

the obscurations of my three gates are all cleansed

སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དབང་ཐོབ་བསམ།

ku sung tuki wang top gyur

and the empowerments of enlightened form, speech, and heart are attained.

ཧཱུྃ། གཏོར་སྒོ་དམ་ཐིང་ནག་གུ་གསུམ་འབར་བའི་
དབྱིངས།

hum tornö tingnak drusum barwé ying

Hūm The tormā vessel is the basic space of the dark blue blazing triangle.

གཏོར་མའི་དོ་བོ་དཔལ་ཆེན་ཏེ་རུ་ཀ།

tormé ngowo pelchen heruka

The tormā's essence is Great Glorious Heruka.



བཙོམ་ལྷན་དོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་ལྷོ་བོའི་རྒྱལ་མེད་པོ་།

chomden dorjé zhönu trowö gyel།

Please come, Blessed Vajrakumāra, king of wrath,།

ཡུམ་མཚོག་སྐྱོལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱལ་འདེབས་མེད་པོ་།

yum chok drölma khorlo gyedepma།

supreme consort Tārā Dīptacakra,།

བདུད་འདུལ་ལྷོ་བཟུ་ཡབ་ཡུམ་ལྷ་ཐབས་དང་།

düdul tro chu yapyum tra tap dang།

Ten male and female dancing wrathful demon-tamers,།

སྐུ་མཚོག་སྐྱོང་སྐྱོང་མའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་།

sé chok gokyong sungmé tsok nam kyi།

supreme sons, gate keepers, and protectors—།

དུས་འདིར་ཐུགས་དམ་གཉན་པོའི་སྐྱོ་ཕྱིས་ལ་།

dü dir tukdam nyenpö go ché la།

come now and open the gate of your fierce sacred bonds།

གཟི་བརྗིད་སྐྱུ་ཡི་དབང་མཚོག་ལྷས་ལ་སྐྱོལ་།

ziji ku yi wang chok lü la tsöl།

and bestow on my body the supreme empowerment of resplendent form!།



ལུས་ཀྱི་ནད་གཤོན་སྤྲིག་སྐྱབ་བར་ཆད་སོལ།

lü kyi nedön dikdrip barché söl

Dispel all illness, evil, misdeeds, obscurations, and obstacles!

འཇའ་ལུས་དོ་རྗེའི་སྐུ་རུ་འགྲུབ་པར་མཛོད།

jalü dorjé ku ru drupar dzö

Make us reach accomplishment within vajra rainbow body!

ཚངས་དབྱངས་གསུང་གི་དབང་མཚོག་ངག་ལ་སྤོལ།

tsang yang sung gi wang chok ngak la tsöl

Bestow on my speech the supreme empowerment of Brahma's voice!

ངག་སྐྱབ་ངག་མནན་དིག་སྐྱགས་བསལ་བ་དང།

ngak drip ngak nen dik kuk selwa dang

Clear away speech obscurations, stuttering, and muteness!

བྲག་སྐྱགས་མཐུ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ་དུ་སོལ།

drakngak tu yi ngödrup tsel du söl

Bestow the siddhi of the power of wrathful mantras!



སྤྱོད་བྱལ་བྱུགས་ཀྱི་དབང་མཚོག་སེམས་ལ་སྤྱོད་ལུང་།

trödrel tuki wang chok sem la tsöl

Bestow on my mind the supreme empowerment of wisdom devoid of elaborations!

ཡིད་སྦྱིབ་སྦྱོ་འབོག་བརྒྱལ་ནད་ནི་བ་དང་།

yi drip nyo bok gyel né zhiwa dang

Pacify mental obscurations, insanity, strokes, and illness,

བདེ་ཆེན་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྤྱུལ་དུ་གསོལ་།

dechen tuki ngödrup tsel du söl

and bestow the siddhi of great bliss wisdom!

གཞན་ཡང་བྱད་ཁ་ཐོད་གཏོང་བསྐྱོག་པ་དང་།

zhenyang jekha bötong dokpa dang

Further, avert sorcery and evil curses,

གདུག་ཅིང་སྤང་སེམས་ལྡན་པ་ཚར་ཚོད་ལུང་།

duk ching dang sem denpa tsar chö la

vanquish those with evil, malicious intentions,

ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱུང་རྒྱས་པར་མཇེད་དུ་གསོལ་།

tsé sö peljor gyepar dzé du söl

and increase my lifespan, merit, and prosperity!



སྐྱུ་ལ་མཐར་གྲུ་ཡ་ལྷུ་གྲ་ཙོ་རྟ་སཐ་སི་ལྷོ་པ་ལ་ཨ་ལྷོ་ཤི་ཉུ་
 ལྷོ་

kaya vaka tsitta sarva siddhi pala abhikintsa humᄂ

*At the end of the mantra, say: kāya vāk citta sarva siddhi phala
 abhiṣiñca hūm*ᄂ

ཞེས་པས་དབང་སྤངས་གཏོར་འབུལ་ནི་

*Thereby take empowerment.*ᄂ

B. OFFERING THE TORMAᄂ

རྩི་ཡི་ཁི་གིས་གཏོར་མ་བསྐྱེགས་གཏོར་བཀྲམ་

ram yam kham gi torma sek tor trüᄂ

'Ram' [རྩི] 'yam' [ཡི] 'kham' [ཁི] burn, scatter, and cleanse the
 torma.ᄂ

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རླུང་མེ་ཐོད་སྐྱེད་སྟེང་

tongpé ngang lé lung mé tögyé tengᄂ

Within emptiness, upon wind, fire, and a hearth of skulls,ᄂ

ལྷོ་ལས་བྱུ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེན་ནང་

bhrum lé bhendza yang shing gyaché nangᄂ

from 'bhrūm' [ལྷོ] appears a vast, spacious skull.ᄂ



གོ་ཀུ་ད་ཏ་ན་ལས་ཤ་ལྔ་དང་།

go ku da ha na lé sha nga dang།

Inside, from 'go' [གོ] 'ku' [ཀུ] 'da' [ད] 'ha' [ཏ] 'na' [ན] appear the five meats,།

བི་མུ་མ་ར་ཤུ་ལས་བདུད་ཚི་ལྔ་།

bi mu ma ra shu lé dütsi nga།

and from 'bi' [བི] 'mu' [མུ] 'ma' [མ] 'ra' [ར] 'su' [ཤུ] the five ambrosias.།

ཁ་ཚད་ཉི་མ་ལྷ་བ་དོ་རྗེས་མཚན་།

khachö nyima dawa dorjé tsen།

The lid is a sun and moon disc, marked with a vajra.།

མེ་རླུང་སྐྱོར་བས་བདུད་ཚི་ཞུ་ཞིང་ཁོལ་།

mé lung jorwé dütsi zhu zhing khöl།

As fire and wind unite, the ambrosia melts and boils.།

རླངས་པས་འཁོར་འདས་དྲངས་མ་བཅུད་རྣམས་

འདུས་།

langpé khordé dangma chü nam dü།

The steam draws in the pure essence of samsara and nirvana,།



མཐེབ་མཚུབ་སྐྱེལ་བའི་ཕྱག་རྒྱས་བསྐྱབ་པེ།

and, with the mudra of joined thumb and ring finger, consecrate.᳚

ཧཱུྃ། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྱང་ནས།

hum᳚ chö kyī ying kyī podrang né᳚

'hūm'᳚ From the palace of dharmadhātu,᳚

བཙོམ་ལྷན་དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་དང་།

chomden dorjé zhönu dang᳚

Blessed Vajrakumāra,᳚

སྤྱང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས།

sungma damchen khor dang ché᳚

please come with your retinue of oath-bound protectors᳚

སྲིད་པའི་ཕུར་བུ་སྐྱབ་པ་དང་།

sipé purbu drupa dang᳚

to accomplish the kīla of existence᳚

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་པའི་ཕྱིར།

wang dang ngödrup tsölpé chir᳚

and bestow the empowerment and siddhis!᳚



ཡེ་ཤེས་ལྷོ་བོ་ག་ཤེགས་སུ་གསོལ་ལ།

yeshé trowo shek su söl
Wrathful wisdom ones, please approach!*

ཡེ་ཤེས་ལྷོ་བོ་ག་ཤེགས་ནས་ཀྱང་།

yeshé trowo shek né kyang
Wrathful wisdom ones, having come,*

རྟགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་།

tak dang tsenma tenpa dang
display the marks and signs*

ཀྱི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ་ལ།

kilaya yi ngödrup tsöl
and bestow the siddhi of kīlaya!*

བཟོ་ས་མུ་ཇ།

benza samadza
vajra samājah*

ཧཱུྃ། སྲ་མེད་མཚོག་གི་མཚོད་པ་དམ་པ་ནི།

hum* lamé chok gi chöpa dampa ni*
Hūm* This unsurpassable, supreme, most sublime offering,*



ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་འཕྲོེ།

yeshé nga yi özer nampar tro[ཾ]
manifesting as light rays of the five wisdoms[ཾ]

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷ་ཡིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

döpé yönten nga yi rap gyen té[ཾ]
and lavishly adorned with the five sense pleasures[ཾ]

ཐུགས་དམ་བཞིན་དུ་ཅི་བདེར་བཞེས་སུ་གསོལ།

tukdam zhindu chi der zhé su söi[ཾ]
I request you partake of as you please![ཾ]



ཨོྃ་སྤྱི་བཟོ་གུ་མུ་ར་རྩམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་མུ་ར་ཕུའེ་རྩུ་པེ་
 ཨུ་ལོ་གེ་གཞེ་ཞི་ཕྱི་འབྲ་པ་དྲི་རྩོ་སྤྲི་རྩོ་ མ་རུ་པཱུ་ཨ་
 མི་ཏ་ལ་རི་ལུ་ཉི་ མ་རུ་རྟ་ལ་རི་ལུ་ཉི་ ཨོྃ་བཟོ་གུ་
 ལི་གུ་ལ་ཡ་ས་པ་རི་མུ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལི་གི་རྩུ་རྩུ་ མ་མ་
 སཐ་སི་རྩི་མེ་པུ་ཡ་རྩོ་ ཨོྃ་བཟོ་གུ་ལི་གུ་ལ་ཡ་རྩམ་པུ་
 ལ་ས་པ་རི་མུ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལི་ཏ་ལ་ལ་ལུ་ཉི་ལུ་ཉི་

**om shri benza kumara dharmapala saporivara pushpé
 dhupé aloké ghendhé naividya shapta pratitsa soha[§]
 maha pentsa amrita kharam khahi[§] maha rakta kharam
 khahi[§] om benza kili kilaya saporivara idam baling
 grihantu mama sarva siddhi mé prayatsa[§] om benza kili
 kilaya dharmapala saporivara idam balingta khakha
 khahi khahi[§]**

om śrī-vajra-kumāra dharmapāla saporivāra puṣpe dhūpe āloke
 gandhe naividya śabda pratīccha svāhā[§] mahā pañca amṛta
 kharam khāhi[§] mahā rakta kharam khāhi[§] om vajra kili kilaya
 saporivāra idam balim grhñantu[§] mama sarva siddhi me
 prayaccha[§] om vajra kili kilaya dharmapāla saporivāra idam
 baliṃta khakha khāhi khāhi[§]



ཧཱུྃ། ཐབས་ཀྱི་སྤྱོད་པའི་འགྲོ་དོན་དུ།

hum^{མུམ་} tap kyi chöpé dro döndu^{དོན་དུ་}
'hūṃ^{ཧཱུྃ།} Skillfully acting for the sake of beings,^{མུམ་}

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེས་གང་འདུལ་བ།

jam dang nyingjé gang dülwa^{མུམ་}
loving and compassionate, you tame according to needs.^{མུམ་}

སངས་རྒྱས་ཕྱིན་ལས་ཚོགས་མཇད་པའི།

sangyé trinlé dzok dzepé^{མུམ་}
You are the perfection of awakened activity—^{མུམ་}

ཡུའ་པ་ཕྱིན་ལས་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

purpa trinlé lha la chaktsel tö^{མུམ་}
deities of kīla activity, I offer you homage and praise!^{མུམ་}

ཧཱུྃ། མ་བཅོས་སྤོས་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་ལས།

hum^{ཧཱུྃ།} machö trömé dezhin nyi ying lé^{མུམ་}
Hūṃ^{ཧཱུྃ།} Within the basic space of suchness, uncontrived and
construct-free,^{མུམ་}

བདེ་ཆེན་ལྷུན་གྲུབ་འབར་བའི་སྐུར་བཞིངས་པ།

dechen lhündrup barwé kur zhengpa^{མུམ་}
you manifest as the blazing kāya of spontaneous great bliss.^{མུམ་}



བཙོམ་ལྷན་དཔལ་ཆེན་རྫོ་རྗེ་གཞིན་ལུ་དང་།

chomden pelchen dorjé zhönu dang

Come, Blessed One, Great Glorious Vajrakumāra!

ཡུམ་མཚོག་སྒྲོལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱལ་འདེབས་མ།

yum chok drolma khorlo gyedepma

Come with your supreme consort, Tārā Dīptacakra!

རྫོ་རྗེ་ཕུར་བུའི་རིག་པ་འཇིན་རྣམས་དང་།

dorjé purbü rikpa dzin nam dang

Come, all you Vajrakīlaya vidyādharas,

ཁྲོ་བརྩུ་ཡབ་ཡུམ་བཟ་བྱེད་གསོད་བྱེད་ཚོགས་།

tro chu yapyum zajā sö jé tsok

ten wrathful lords and ladies, hordes of devourers and killers,

སྲས་མཚོག་ཉེར་གཅིག་ཁྲོ་མོ་སྒྲོ་མ་བཞི།

sé chok nyerchik tromo goma zhi

twenty-one supreme sons, four wrathful gate keeper ladies,



ལྷ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་སྐྱེས་བུའི་ཚོགས་མཆོག་ལ།

shana daknyi sadak kyebü tsok[§]

hosts of dog-headed goddesses, sovereigns, land owners, and great retinue—^{1§}

ཡུར་པའི་སྐྱུང་མ་དམ་ཅན་གྱི་མཚོར་བཅས་མཆོག་ལ།

purpé sungma damchen gyatsor ché[§]

Come, with your ocean of oath-bound *kīla* protectors,[§]

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་གནས་འདིར་སྐྱུར་བཞེངས་ལ།

mi ngön ying né né dir kur zheng la[§]

come forth from invisible basic space! Manifest here in form![§]

དམ་ཇུས་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་དང་།

damdzé chi nang sangwé chöpa dang[§]

Partake of these *samaya* substances—outer, inner, and secret offerings—[§]

བདུད་རྩི་རྟ་གཏོར་མའི་མཚོད་པ་བཞེས་མཆོག་ལ།

dütsi rakta tormé chöpa zhé[§]

and the offerings of *amrita*, *rakta*, and *torma*.[§]

1 These correspond to 1) the four dog-headed goddesses (Skt. *śvanmukhā*, Tib. *kh̄yi yi gdong can*; 2) the four great sovereigns (Skt. *mahātmā*, Tib. *bdag nyid chen po*); 3) the four great land owning goddesses (Skt. *mahābhūmipatī*, Tib. *sa bdag chen mo*, also called the *bse mo* goddesses); and 4) the twenty hybrids.



བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་

རྣམས་།

dakchak pönlop yönchö khor ché nam།

Safeguard for us—teachers, disciples, patrons, and retinue—།

སློ་གསུམ་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་སྤྲུང་བ་དང་།

go sum longchö chepa sungwa dang།

our three gates and all our enjoyments།

སྤྱོ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ་།

ku sung tuki ngödrup tsel du söl།

and bestow the siddhis of wisdom form, speech, and heart!།

ནད་གདོན་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།

nedön barché tamché zhiwa dang།

Pacify all illness, negative forces, and obstacles;།

ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ་དང་།

tsé sö peljor tamché gyepa dang།

increase our lifespan, merit, and wealth;།



ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་སྤྱད་པ་དང་།

kham sum si sum wang du düpa dang[§]
magnetize the three realms and the three planes;§

དག་བགོགས་ཐལ་བར་བརྒྱག་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་།

dragek telwar lakpé triné dzö[§]
and perform the activity of reducing foes and obstructers to dust!§

བྱད་ཁ་ཕུར་ཁ་ཐམས་ཅད་བཟློག་ཏུ་གསོལ་།

jekha purkha tamché dok tu söl[§]
Reverse all black magic and evil curses,§

བག་ཤེས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་བར་མཛོད་ཏུ་གསོལ་།

trashī delek jungwar dzé du söl[§]
and bring about auspiciousness, bliss, and excellence!§

ཞེས་བཅོལ་ཡེ་ཤེས་པ་རང་ལ་བསྐྱེམ་།

Thus entreat them. Dissolve the wisdom beings into yourself,§

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་གཤེགས་།

and let the mundane beings return to their own abodes. §

འདིས་ནི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་།

This pacifies all obstacles. §



བསམ་པ་ཐམས་ཅད་འདི་ཡིས་འགྲུབ་ཅེ།

All wishes are fulfilled through this,§

དེ་ཕྱིར་འདི་ལ་བརྩོན་པར་གྱིས་ཅེ།

so persevere in it.§

ཟབ་མོའི་གདམས་པ་འདི་ཉིད་ཀྱང་ཅེ།

This profound instruction§

མ་འོངས་དོན་དུ་གཏེར་དུ་སྤུང་ཅེ།

is buried as a treasure for the future.§

ལས་ཅན་ཞིག་དང་འཕྲད་པར་ཤོག་ཅེ།

May it meet with someone of worthy karma!§

ས་མ་ཡེ། སྐྱ་སྐྱ་སྐྱ་ཅེ།

Samaya. § Seal. Seal. Seal. §

སྤྱུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་སྤྱིང་པས་རྩེ་འབྲུ་རིན་ཆེན་
བྲག་ནས་སྤྱན་དྲངས་ཏེ་ཡང་ཁྲོད་ཀྱན་བཟང་བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་
སྤྱིང་དུ་གཏེན་ལ་པ་པའི་ཡིག་བྲིས་པར་གར་གྱི་དབང་ཕྱུག་གིས་
བརྒྱུ་པ་དག་ལེགས་འཕེལ་ཅེ།

The reincarnated great treasure revealer, Chokgyur Dechen Lingpa, invited this treasure out from Tsadra Rinchen Drak (Jewel Rock). It was then transcribed at the upper retreat of Künzang Dechen Osel Ling by



Pema Gargyi Wangchuk (Mighty Lotus Lord of Dance). May virtue and excellence increase!§

Now follows a short way of finishing the sadhana after the main mantra according to the instructions of Tulku Urgyen Rinpoché:

མཚོད་བསྟོད་ནི།

OFFERINGS AND PRAISES

ཨོ་སྤྱི་བཟོ་ཀུ་མུ་ར་རྩམ་སུ་ལ་ས་པ་རི་མུ་ར་ཕུའུ་རྩེ་རྩེ་པེ་
ལུ་ལོ་གེ་གཞུ་ཞི་མི་ཏུ་ཤུ་པ་རྩི་རྩི་སུ་རྩི་མ་རྩི་པ་ཉུ་ཨ་
མྲི་ཏ་ར་ཀུ་བ་ལི་ཏ་ལ་རི་ལུ་རྩི་

**om shri benza kumara dharmapala saporivara argham
padyam pushpé dhupé aloké ghendhé naividya shapta
pratitsa soha§ maha pentsa amrita rakta balingta kharam
khahi§**

om śri vajra kumāra dharmapāla saporivāra arghaṃ pādyam
puṣpe dhūpe aloke gandhe naivedye śabda pratīccha svāhā§ mahā
pañca amṛta rakta baliṃta kharaṃ khāhi§

ཧཱུྃ། ཐབས་ཀྱི་སྤྱོད་པའི་འགྲོ་དོན་དུ།

hum§ tap kyī chöpé dro döndu§

Hūṃ§ Skillfully acting for the sake of beings,§



བུམས་དང་སྙིང་རྗེས་གང་འདུལ་བེ།

jam dang nyingjé gang dülwaཾ

loving and compassionate, you tame according to needs.ཾ

སངས་རྒྱས་ཕྱིན་ལས་ཚོགས་མཛད་པའི།

sangyé trinlé dzok dzepéཾ

You are the perfection of awakened activity—ཾ

ཕུར་པ་ཕྱིན་ལས་ལྷ་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད།

purpa trinlé lha la chaktsel töཾ

deities of kīla activity, I offer you homage and praise!ཾ

REQUESTING FORGIVENESS

ཡིག་བརྒྱ་དང།

Recite the Hundred Syllables:



ཨོ་བཅོམ་སངས་སེམ་ཡེ། མ་རུ་སྤྲུལ་ཡེ། བཅོམ་སངས་རྟེ་
 རོ་པེ། ཉིལྱ་བྱི་རྩོ་མེ་བྱ་བེ། སྤྱོད་ཉེ་མེ་བྱ་བེ། སྤྱོད་
 ཉེ་མེ་བྱ་བེ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་བྱ་བེ། སཐ་སྲིད་སྲིད་པ་ཡ་
 རྩོ། སཐ་ཀམ་སྤྱོད་མེ། ཙཱོ་བྱི་ཡི་ཀུ་རྩོ། ཉ་ཉ་
 ཉ་ཉ་རོ། ལྷ་ག་ལྷ་སཐ་ཉ་སྤྱོད་ཉ་བཅོམ་མེ་སྤྱོད་
 བཅོམ་བེ་མ་རུ་སེམ་ཡེ་སངས་ཡེ།

**om bendza sato samayaᵃ manu palayaᵃ bendza sato
 tenopaᵃ tishta dridho mé bhavaᵃ sutoyo mé bhavaᵃ
 supoyo mé bhavaᵃ anurakto mé bhavaᵃ sarva siddhi mé
 prayatsaᵃ sarva karma sutsaméᵃ tsittam shri yam kuru
 hungᵃ ha ha ha ha hoᵃ bhagavan sarva tathagata bendza
 ma mé muntsaᵃ bendzi bhava maha samaya sato aᵃ**

om vajrasattva samayamᵃ anupālayaᵃ vajrasattvatvenopatiṣṭhaᵃ
 ḍṛdho me bhavaᵃ sutoṣyo me bhavaᵃ supoṣyo me bhavaᵃ anurakto
 me bhavaᵃ sarva-siddhiṃ me prayacchaᵃ sarva-karmasu ca meᵃ
 cittam śreyamᵃ kuru hūṃᵃ ha ha ha ha hoḥᵃ bhagavān sarva-
 tathāgata-vajra ma me muñcaᵃ vajrī bhava mahāsamaya sattva āḥᵃ

Then chant:



མ་རྟེན་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང། །

ma nyé yongsu ma tsang dang
For anything lacking or incomplete,

གང་ཡང་རྒྱས་པ་མ་མཆིས་པས། །

gang yang nüpa machipé
or beyond my ability to perform—

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ལོངས་པ། །

dir ni gyiwa gang nongpa
whatever mistakes I have committed,

དེ་ཀུན་ཚུད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

dé kün khyö kyi zö dzé söl
please bear witness and forgive them all!*

REQUESTING THE SIDDHIS

ཧཱུྃ། དཔལ་ཆེན་དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་དང་།

hum^{མུམ་} pelchen dorjé zhönu dang^{མུམ་}
Hūm^{མུམ་} Great glorious Vajrakumāra^{མུམ་}

ཡུམ་ཆེན་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་ཀྱིས།

yumchen khorlo gyedep kyi^{མུམ་}
and supreme consort Dīptacakra,^{མུམ་}



བདེ་ཆེན་གསང་བའི་མཁའ་གྲོང་ནས།

dechen sangwé khalong né
from your secret expanse of great bliss

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

chok dang tünmong ngödrup tsöl
bestow the supreme and common siddhis!

ཏུ་སྒྲགས་མཐར།

At the end of the root mantra, say:

ཀའ་བཀ་ཏུ་སྤྲོ་སྤྲོ་སྤྲོ་སྤྲོ་སྤྲོ། ཞེས་དངོས་གྲུབ་གྲང།

kaya vaka tsitta sarva siddhi hum
kāya vāk citta sarva siddhi hūṃ

and with that receive the siddhis.

DISSOLVING AND RE-ARISING

ཧཱུྃ། ལྷ་སྤྲོད་ཐུར་བུའི་དགྲིལ་འཁོར་ནམས།

hum nangsi purbū kyilkhor nam
Hūṃ The whole phenomenal world—the kila mandala—



བྱུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་ཐིམ་མེད།

tuki tiklé chenpor tim^{མེད།}
dissolves into the great bindu of wisdom heart.^{མེད།}

དཔལ་ཆེན་པོ་ཡི་དབྱིངས་ཉིད་ལས་མེད།

pel chenpo yi ying nyi lé^{མེད།}
From within the basic space of the Great Glorious One^{མེད།}

སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དྲིལ་འཁོར་གསལ་མེད།

ku sung tuki kyilkhor sel^{མེད།}
the mandala of wisdom form, speech, and heart is vividly present.^{མེད།}

ཞེས་བསྐྱུ་ལྷང་བྱ།

With that, perform the dissolving and re-arising.

གཙུག་གཙུག་སྐྱུ་སྐྱུ་ལྷོ་ལྷོ།

getsa getsa sobhava nam
gaccha gaccha svabhāvānām

ཞེས་མགྲོན་ཐབས་འཇིག་རྟེན་པ་གཤེགས།

Thereby let the mundane guests depart.



DEDICATING THE VIRTUE AND MAKING ASPIRATIONS

ཧཱུྃ། མི་གནས་ཡེ་ཤེས་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

hum^ᄂ mi né yeshé kyilkhor du^ᄂ

Hūṃ^ᄂ In the mandala of non-dwelling wisdom,^ᄂ

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་སུ་ལྷུན་གྲུབ་ནས།

ku sung tuk su lhündrup né^ᄂ

with spontaneously present wisdom form, speech, and heart,

དོ་རྗེ་གཞོན་ནུའི་གོ་འཕང་ཐོབ།

dorjé zhönü gopang top^ᄂ

we have attained the state of Vajrakumāra.^ᄂ

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དཔལ་དུ་ཤོག།

drowa kün gyi pel du shok^ᄂ

May we bring glory to all beings!^ᄂ

PRAYER FOR AUSPICIOUSNESS

ཧཱུྃ། རིག་འཛིན་རྩལ་འཆང་བྱིན་རྒྱ་བས་ཀུན་གྱི་བདག།

hum^ᄂ rikdzin tsel chang jinlap kün gyi dak^ᄂ

Hūṃ^ᄂ The all-powerful vidyādhara, lord of all blessings;^ᄂ



སྤྱིད་པའི་ཕུར་བུ་དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་གཏེར་མེ

sipé purbu ngödrup kün gyi ter^{མེ}
the kila of existence, treasury of all siddhis;^{མེ}

མ་མོ་མཁའ་འགོ་ལྷུར་མགྱོགས་ཕྱིན་ལས་ཅན་མེ

mamo khandro nyur gyok triné chen^{མེ}
the mamos and ḍākinīs, so swift in activities—^{མེ}

ཕུར་པའི་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་མེ

purpé kyilkhor lha yi trashi shok^{མེ}
may there be the auspiciousness of these kila mandala deities!^{མེ}

ཅེས་བསྐྱོ་སྦྱོན་དང་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་དག་ལེགས་སུ་བྱའོ།། །།

By thus dedicating, making aspirations, and reciting prayers for auspiciousness, bring about virtue and excellence.

Rangjung Yeshe & Lhasey Lotsawa Translations (translated by Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Laura Dainty and Nick Schmidt, reedited by Libby Hogg), 2020.